

УДК 811.11

Гусева А.Е.

*Московский государственный областной университет
105005, г. Москва, ул. Радио, д. 10А, Российская Федерация*

Кузнецова Ю.Г.

*Гимназия № 1573
127253, г. Москва, ул. Псковская, д. 11, Российская Федерация*

ФУНКЦИОНАЛЬНО-СТИЛИСТИЧЕСКАЯ И ЭКСПРЕССИВНО-СТИЛИСТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ЛЕКСИКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО ПОЛЯ «МЫСЛИТЕЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ» (НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Аннотация. В статье изучается стилистическая градация фразеологических единиц лексико-фразеологического поля «Мыслительная деятельность». Исследуются функционально-стилистическая и экспрессивно-стилистическая характеристики фразеологических единиц с целью выработки более стройной системы стилистических помет. Выделены определённые группы стилистических помет в зависимости от принадлежности к тому или иному стилю, стилистической окраски и локально-темпоральной характеристики. Доказано, что разработанная система стилистических помет даёт возможность определить особенности функционирования фразеологических единиц в различных дискурсивных ситуациях.

Ключевые слова: функционально-стилистическая характеристика, фразеологические единицы, мыслительная деятельность, лексико-фразеологическое поле, словарные пометы, фразеография, английский язык.

A. Guseva

*Moscow Region State University
10A Radio, st., Moscow, 105005, Russian Federation*

Yu. Kuznetsova

*Gymnasium № 1573
11, Pskovskaya st., Moscow, 127253, Russian Federation*

FUNCTIONAL-STYLISTIC AND EXPRESSIVE-STYLISTIC CHARACTERISTICS OF PHRASEOLOGICAL UNITS OF THE LEXICAL-PHRASEOLOGICAL FIELD "INTELLECTUAL ACTIVITY" (IN THE MODERN ENGLISH LANGUAGE)

Abstract. This paper examines stylistic gradation of phraseological units of the lexical-phraseological field "Intellectual activity". It investigates functional-stylistic and expressive-stylistic characteristics of phraseological units in order to develop a more coherent system of stylistic labels. Certain groups of stylistic labels are highlighted in accordance with their belonging to a particular style, stylistic colouring and local-temporal features. It is proved that the developed system of stylistic labels allows to define the features of phraseological units functioning in different discursive situations.

Key words: the functional-stylistic characteristic, the expressive-stylistic characteristic, phraseological units, intellectual activity, lexical-phraseological field, vocabulary labels, phraseography, the English language.

Целью предлагаемой статьи является изучение особенностей стилистической градации фразеологических единиц (далее: ФЕ) лексико-фразеологического поля (далее: ЛФП) «Мыслительная деятельность» в современном английском языке, как одного из элементов базы данных для составления учебного идеографического словаря.

В качестве социального явления язык выполняет функции, которые связаны с определённой сферой человеческой деятельности. Главными общественными функциями языка являются общение, сообщение и воздействие. В целях реализации этих функций историческим образом сформировались определённые разновидности языка. Они характеризуются содержанием особых лексико-фразеологических и даже в некоторых случаях синтаксических средств. Появившись на экстралингвистической основе, имея тесную связь с содержанием, целями и задачами высказывания, стили обладают различиями по таким внутриязыковым признакам, как принципы отбора, сочетания и организации средств общенационального языка.

Рассуждая о функционально-стилистической характеристике ФЕ, необходимо упомянуть об имеющихся дефинициях понятия «стиль». И.Б. Голуб считает функциональным стилем исторически сформировавшуюся и социально осмысленную систему речевых средств, которые используются в конкретной сфере человеческого общения [9, с. 125].

В предлагаемом исследовании функциональный стиль считается разновидностью литературного языка, в которой язык выступает в определённой социально значимой сфере общественно-речевой практики людей и чья специфика обусловлена особенностями общения в этой сфере [7, с. 567].

Лексические единицы (далее – ЛЕ) и ФЕ любого языка делятся на две большие группы согласно функционально-стилистической отнесённости [2, с. 347]: 1) общеупотребительные, которые уместны в любом стиле речи, и 2) зафиксированные за определённым стилем и являющиеся за его пределами неуместными.

По функционально-стилистической дифференциации [10, с. 84] ФЕ в английском языке делятся прежде всего на нейтральные и книжные.

Нейтральными ФЕ считаются фразеологизмы, имеющие среднюю степень литературности и не ограниченные в использовании. Они являются общеупотребительными и имеют «нулевую» стилистическую окраску, функционируют во всех видах, типах и стилях устной и письменной речи. Например, *empty head* [5, с. 126].

Основными признаками нейтральных ФЕ являются лексический (ведущее слово в составе ФЕ, по которому определяется её функционально-стилистическое значение) и структурно-синтаксический стиль.

Важно заметить, что по причине отсутствия довольно чёткого разделения самих функциональных стилей и их рамок можно дать только общую стилистическую характеристику ФЕ. Информация о стилистической дифференциации ЛЕ и ФЕ обычно содержится в словарях и представлена наличием помет, отражающих их нормативно-стилистическую окраску.

Словарные пометы – это важный инструмент лексикографического описания ЛЕ в словарях любого типа, определяемых лингвистами как специфические лексикографические средства, маркирующие определённые совокупности однородных либо однопорядковых лексикографируемых единиц, либо явлений [1; 4; 8].

Для анализа системы стилистических помет в лексикографических источниках нами были привлечены следующие словари современного английского языка:

1. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. 8-е изд., стереотип. М.: Русский язык Медиа, 2007. 572 с. – [АРФС (Кунин)].
2. Cambridge Idioms Dictionary. Cambridge: Cambridge University Press, 2006. 505 p. – [CID].
3. Natalya Belinsky. English-Russian Idioms. Last updated: March 3, 2003. 637 с. – [ERI (Белинская)].
4. Oxford Dictionary of English Idioms. / ed. by A.P. Cowie, R. Mackin, I.R. McCaig. Oxford: University Press, 2000. 748 p. – [ODEI].
5. Oxford Idioms Dictionary for learners of English. Oxford: University Press, 2006. 470 p. – [OIDE].
6. Oxford Wordpower Dictionary / ed. by Sally Wehmeier. Oxford: University Press, 1999. 746 p. – [OWD].

Так, А.В. Кунин в Англо-русском фразеологическом словаре выделяет три типа помет: стилистические, функционально-стилистические и терминологические [6, с. 10].

В рассматриваемых нами словарях были обнаружены стилистические пометы, которые можно объединить и распределить по нескольким груп-

пам. В результате анализа можно выделить следующие группы стилистических помет в зависимости от принадлежности к тому или иному стилю, стилистической окраски и локально-темпоральной характеристики:

1) Возвышенный стиль (книжное, литературное, поэтическое, poetic, literary, formal и т. д.).

2) Разговорный стиль (разговорное, ласкательное, colloquial).

3) Шутливо-ироничный оттенок (шутливое, ироничное, ironic, humorous)

4) Негативный оттенок, сниженный стиль (просторечное, народное (поговорки/поговорки), пренебрежительное, презрительное, оскорбительное, грубое, жаргонное, сленгизм, вульгарное, ненормативное, неодобрительное, бранное, фамильярное, фамильярно-разговорное; rude, very rude, very informal, offensive, informal, vulgar, slang, taboo).

5) Евфемизация (эвфемизм).

6) Указание на национальный вариант или территориальное использование ФЕ (австралийский английский, американский английский, британский английский, ирландский английский, новозеландский английский, шотландский английский, северо-американский, южно-африканский; Australian, American, British, Irish, New Zealand, Scottish, North American, South African) [3].

7) Принадлежность к определённой группе народности (диалектизм).

8) Диахроническое определение ФЕ (устаревшее, archaic, old-fashioned).

Используемые в словарях пометы, были сведены в таблицу, иллюстрирующую всё их разнообразие, их наличие или отсутствие в том или ином словаре.

Данные таблицы 1 наглядно иллюстрируют, что во фразеографии английского языка наиболее употребительными являются следующие стили: возвышенный стиль с преобладанием помет книжное / formal (5) и литературное / literary (5); шутливо-ироничный стиль с преобладанием таких помет, как шутливое / humorous (6); сниженный стиль с наибольшим количеством употребления таких помет, как просторечное / informal (5), сленгизм / slang (4), вульгарное / vulgar (4). Указание на национальную характеристику содержится в большинстве проанализированных словарях (в пяти из шести) с преобладанием таких помет, как американский английский / American (5), британский английский / British (5), новозеландский английский / New Zealand (3), шотландский английский / Scottish (3), ирландский английский / Irish (3). Темпоральная характеристика связана с такими пометами, как устаревшее / archaic (4), и встречается в четырех словарях. Наименее представлены в исследованных словарях такие пометы, как диалектизм / dialect (1) без конкретной области происхождения или употребления ФЕ, эвфемизм (2).

Таблица 1

Сводная таблица системы стилистических помет
 в английской фразеографии

Тип Стилистических помет	Виды стилистических помет	Фразеологические словари					
		АРОС	ODEI	OIDE	OWD	CID	ERI
Возвышенный стиль	Книжное / formal	+	+	+	+	+	-
	Поэтическое / poetic	+	-	-	-	-	-
	Literary	+	+	+	+	+	-
Разговорный стиль	Разговорное / colloquial	+	-	-	+	-	+
	Ласкательное	+	-	-	-	-	-
Шутливо ироничный	Ироническое / ironic	+	+	+	+	-	-
	Шутливое / humorous	+	+	+	+	+	+
Сниженный стиль	Просторечное / informal	+	+	+	+	+	-
	Народное (поговорки / поговорки)	+	-	+	-	+	+
	Very informal	-	-	-	-	+	-
	Фамильярное	+	-	-	-	-	-
	Фамильярно-разговорное	+	-	-	-	-	-
	Неодобрительное	+	-	-	+	-	-
	Пренебрежительное / offensive	+	+	+	+	-	-
	Презрительное	+	-	-	-	-	+
	Сленгизм / slang	-	+	+	+	-	+
	Жагонное / slang	+	-	-	-	-	+
	Вульгарное / vulgar	+	+	+	+	-	-
	Грубое / rude	+	-	-	-	-	+
	Бранное / very rude	+	-	-	-	-	-
Ненормативное / taboo	-	-	-	-	+	-	
Эвфемизация	Эвфемизм	+	-	-	-	-	+
Национальный вариант	Британский английский / British	+	+	+	+	-	+
	Американский английский / American	+	+	+	-	+	+
	Ирландский английский / Irish	+	-	-	+	-	+
	Шотландский английский / Scottish	+	-	+	-	-	+
	Северо-американский / North American	-	+	+	+	-	-
	Новозеландский английский / New Zealand	-	+	+	-	+	-
Австралийский английский / Australian	-	+	+	-	-	-	
Локальная характеристика	Диалектизм / dialect	+	-	-	-	-	-
Темпоральная характеристика	Устаревшее / archaic	+	+	+	+	-	-
	Old – fashioned	-	+	+	-	-	-

Таким образом, можно отметить, что полученные результаты могут быть использованы для дальнейшей стилистической систематизации ФЕ, вербализующих ЛФП «Мыслительная деятельность» на материале современного английского языка, в зависимости от принадлежности к стилистическому пласту, степени и типу стилистической окраски.

Общими выводами к проведенному анализу могут стать следующие:

1. Система стилистических помет в области фразеологии требует уточнения, поскольку сама фразеология является необычной со стилистической точки зрения, так как ФЕ обладают повышенной экспрессивностью, образностью, подвержены влиянию внутренней формы, динамичны в своем развитии.

2. Разработанная система стилистических помет является определенным вкладом в совершенствование фразеологии английского языка, поскольку дает возможность определить особенности функционирования ФЕ в различных дискурсивных ситуациях.

ЛИТЕРАТУРА

1. Берков В.П. Двухязычная лексикография. 2-е изд., перераб. и доп. М.: Астрель, 2004. 236 с.
2. Гусева А.Е. Основы лингвокогнитивного моделирования лексико-фразеологических полей в немецком и русском языках: дисс. ... докт. филол. наук. М., 2008. 489 с.
3. Гусева А.Е., Кузнецова Ю.Г. Национально-культурная специфика фразеологизмов лексико-фразеологического поля «Мыслительная деятельность» (на примере семантической группы "Think") // Вестник Московского государственного областного университета (электронный журнал), 2015. № 1. URL: <http://vestnik-mgou.ru/Articles/View/625> (дата обращения: 01.11.2016).
4. Дубичинский В.В. Теоретическая и прикладная лексикография. Вена: Gesellschaft fur Forderung slawistischer Studien, 1998. 160 с.
5. Квеселевич Д.И. Русско-английский фразеологический словарь. М.: Русский яз., 2000. 705 с.
6. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. 8-е изд., стер. М.: Русский язык Медиа, 2007. 572 с.
7. Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990. 685 с.
8. Морковкин В.В. О базовом лексикографическом знании // Учебники и словари в системе средств обучения русскому языку как иностранному / под ред. В.В. Морковкина, Л.Б. Трушиной. М.: Русский язык, 1986. С. 102–117.
9. Розенталь Д.Э., Голуб И.Б., Теленкова М.А. Современный русский язык. М.: Айрис-Пресс, 2002. 448 с.
10. Fedulenkova T. Communicational approach to stylistic differentiation of English idioms // Лингводидактика и филология: материалы международной науч.-практ. конф. Архангельск: Поморский государственный университет, 2000. С. 84–85.

REFERENCES

1. Berkov V.P. *Dvuyazychnaya leksikografiya*. 2oe izd., perepab. i dop. [Bilingual Lexicography. 2nd ed., rew. and comp.]. M., Astrel', 2004. 236 p.
2. Guseva A.E. *Osnovy lingvokognitivnogo modelirovaniya leksiko-frazeologicheskikh polei v nemetskom i russkom yazykakh: diss. ... dokt. filol. nauk* [The basics of linguistic and cognitive modeling of the lexico-phraseological fields in German and Russian languages: Thesis PhD of Philology Sciences]. M., 2008. 489 p.
3. Guseva A.E., Kuznetsova Yu.G. *Natsional'no-kul'turnaya spetsifika frazeologizmov leksiko-frazeologicheskogo polya «Myslitel'naya deyatel'nost'» (na primere semanticheskoi gruppy "Think")* [National Cultural Specifics of Phraseological Units of the Lexico-Phraseological Field "Intellectual Activity" (On the Example of the Semantic Group "Think")] // *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta (elektronnyi zhurnal)* [Bulletin of Moscow Region State University (e-journal)], 2015, no. 1. URL: <http://vestnik-mgou.ru/Articles/View/625> (request date 01.11.2016).
4. Dubichinskii V.V. *Teoreticheskaya i prikladnaya leksikografiya* [Theoretical and Applied Lexicography]. Vienna, Gesellschaft fur Forderung slawistischer Studien, 1998. 160 p.
5. Kvesevich D.I. *Russko-angliiskii frazeologicheskii slovar'* [Russian-English Phraseological Dictionary]. M., Russkij yazyk, 2000. 705 p.
6. Kunin A.V. *Anglo-russkii frazeologicheskii slovar'*. 8oe izd., ster. [The Anglo-Russian Phraseological Dictionary. 8th ed., ster.]. M., Russian language Media, 2007. 572 p.
7. *Lingvisticheskii entsiklopedicheskii slovar'* [Linguistic Encyclopedic Dictionary]. M., 1990. 685 p.
8. Morkovkin V.V. *O bazovom leksikograficheskom znanii* [Base on the lexicographical knowledge] // *Uchebniki i slovni v sisteme sredstv obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu* / pod red. V.V. Morkovkina, L.B. Trushinoy [Textbooks and Dictionaries in the System of Means of Teaching Russian as a Foreign Language / ed. by V.V. Morkovkin, L.B. Trushina]. M., Russkij yazyk, 1986, pp. 102–117.
9. Rozental' D.E., Golub I.B., Telenkova M.A. *Sovremennyy russkij yazyk* [Modern Russian Language]. M., Ajris-Press, 2002. 448 p.
10. Fedulenkova T. Communicational approach to stylistic differentiation of English idioms // *Lingvodidaktika i filologiya: materialy mezhdunarodnoi nauch.-prakt. konf* [Didactics and Philology: Proceedings of the International Scientific-Practical Conference]. Arkhangel'sk, Pomorskij gosudarstvennyj universitet, 2000, pp. 84–85.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Гусева Алла Ефимовна – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры германской филологии Московского государственного областного университета; e-mail: angst51@rambler.ru

Кузнецова Юлия Геннадьевна – учитель английского языка Гимназии № 1573; e-mail: kuznetsova444@yandex.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Guseva Alla E. – Doctor of Philology, Professor, Professor of the Department of German Philology,
Moscow Region State University;

e-mail: angst51@rambler.ru

Kuznetsova Yuliya G. – English Teacher, Gymnasium №1573;

e-mail: kuznetsova444@yandex.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Гусева А.Е., Кузнецова Ю.Г. Функционально-стилистическая и экспрессивно-стилистическая характеристики фразеологических единиц лексико-фразеологического поля «Мыслительная деятельность» (на материале современного английского языка) // Вестник Московского государственного областного университета (электронный журнал), 2017. № 1. URL: www.evestnik-mgou.ru

THE CORRECT REFERENCE TO ARTICLE

Guseva A.E., Kuznetsova Yu.G. Functional-Stylistic and Expressive-Stylistic Characteristics of Phraseological Units of the Lexical-Phraseological Field “Intellectual Activity” (in the Modern English Language) // Bulletin of Moscow Region State University (e-journal), 2017, no. 1. URL: www.evestnik-mgou.ru